LANGUAGE SHIFT AND MAINTENANCE AMONG
THE MALAYSIAN IYERS

LOKASUNDARI VIJAYA SANKAR

THESIS SUBMITTED IN FULFILMENT
OF THE REQUIREMENTS
FOR THE DEGREE OF DOCTOR OF PHILOSOPHY

FACULTY OF LANGUAGES AND LINGUISTICS
UNIVERSITY OF MALAYA
KUALA LUMPUR

OCTOBER 2004
DECLARATION OF ACADEMIC WORK

I, LOKASUNDARI NARAYANASWAMI, Registration No: THA 98006 hereby declare that this thesis entitled: "LANGUAGE SHIFT AND MAINTENANCE AMONG THE MALAYSIAN IYERS" is my own academic work with the exception of citations which have been acknowledged.

Name: Lokasundari Narayanaswami

Date: October 2004
THIS THESIS IS DEDICATED TO THE LOVING MEMORY OF MY PARENTS:

MR. AND MRS. K. NARAYANASWAMI IYER
ABSTRACT

The objective of this research is to study the extent to which the Malaysian Iyers, a minority group of Tamils living in Malaysia have shifted from their mother tongue of Tamil to include other languages in their daily linguistic repertoire. It also aims to find out if any maintenance efforts are being made to retain the Tamil language. The objectives of the study are:

1. To document language shift among the Malaysian Iyers.
2. To describe language maintenance efforts among the Malaysian Iyers.
3. To investigate possible causes for language shift and maintenance among the Malaysian Iyers.

The study was conducted on 291 Malaysian Iyers through a questionnaire requiring data on their language use in four domains: home, social, religious and the formal reading and writing areas. In addition, 115 respondents were audio taped in natural situations to study their linguistic patterns.

The questionnaire data was analysed using the SPSS 7.0 program. The data was studied through frequency counts of language used for different purposes. The audio taped data was analysed using a discourse analysis following the Hymes SPEAKING grid.

The findings show that the Malaysian Iyers have moved away from Tamil in the home, social and formal domains of reading and writing and have included English and
Malay in their linguistic repertoire in the above mentioned domains. Tamil is retained in the religious domain for the purposes of prayer. The extensive shift from the Tamil language is due to external pressures such as government language policies and the influence of English as the language of business and other career opportunities.

The results also show that the Iyer identity is not completely dependant on the ethnic language. Individual Tamil lexical items are retained for functional uses during conversations, especially to accommodate elders of the community.
ABSTRAK

Tujuan kajian ini adalah untuk menguji setakat mana kumpulan Iyer Malaysia, iaitu kelompok minoriti dalam komuniti Tamil yang bermastautin di Malaysia, telah mengubah penggunaan bahasa mereka daripada bahasa ibunda mereka iaitu bahasa Tamil kepada bahasa-bahasa lain dalam penggunaan harian. Objektif ujikaji ini adalah yang berikut:

1. Untuk mengkaji perubahan penggunaan bahasa di kalangan komuniti Iyer Malaysia.
2. Untuk menjelaskan cara-cara komuniti Iyer Malaysia cuba meneruskan penggunaan Bahasa Tamil.
3. Untuk menyiasat sebab-sebab penggunaan bahasa berubah atau diteruskan dalam komuniti Iyer Malaysia.

Kajian ini telah dijalankan ke atas 291 orang peserta daripada komuniti Iyer Malaysia. Mereka menjawab soal selidik tentang empat kumpulan data: penggunaan bahasa di rumah, penggunaan bahasa sosial, penggunaan bahasa untuk tujuan-tujuan keagamaan serta penggunaan bacaan dan penulisan formal. Selain itu, 115 responden dirakam dalam situasi sosial sejadi untuk menguji pola penggunaan bahasa mereka.

Data daripada soal selidik ini telah diuji dengan program SPSS 7.0. Maklumat yang diperolehi telah dikumpulkan mengikut kadar kekerapan penggunaan bahasa bagi
tujuan-tujuan yang berbeza. Data daripada perbualan-perbualan yang dirakam pula dianalisa dengan cara “Hymes SPEAKING grid”.

Keputusan kajian ini menunjukkan bahawa komuniti Iyer Malaysia telah menjauhkan diri dari penggunaan bahasa ibunda mereka dalam situasi penggunaan bahasa di rumah, penggunaan bahasa sosial, penggunaan bahasa untuk tujuan-tujuan keagamaan serta penggunaan bacaan dan penulisan formal. Mereka telah menyertakan penggunaan Bahasa Malaysia dan bahasa Inggeris dalam keupayaan bahasa hari-harian.) Bahasa Tamil tetap digunakan dalam situasi keagamaan contohnya dalam upacara-upacara ibadat. Salah satu sebab yang menyebabkan gejala ini ialah pengaruh-pengaruh luar seperti polisi bahasa Kerajaan, dan penggunaan Bahasa Inggeris sebagai bahasa utama di bidang komersial.

Penggunaan kosakata tertentu daripada bahasa Tamil masih digunakan dalam perbualan sehari-hari sebagai tanda hormat kepada orang tua di kalangan kaum Iyer Malaysia. Istilah-istilah keagamaan dan kebudayaan yang sukar diterjemahkan juga masih digunakan.

Data yang diperolehi daripada kajian ini mungkin berguna kepada penulis-penulis kurikulum dan Kementerian Pendidikan Malaysia. Perhatian telah diberikan kepada peri pentingnya pengajaran Bahasa Tamil dilaksanakan dengan cara yang sistematik agar warisan kebudayaan bahasa ini dapat diteruskan bagi semua penutur bahasa Tamil di Malaysia.
Kajian lanjut dalam dialek-dialek Tamil lain yang wujud di Malaysia, untuk mengkaji perbezaan-perbezaan yang ada tujuan-tujuan perbandingan akan membekalkan maklumat lanjut kepada pengetahuan yang sedia ada dalam bidang penerusan dan pengubahan bahasa Tamil di Malaysia. Kajian lanjut mengenai hubungkait antara penggunaan bahasa dengan identiti etnik juga pasti menarik dan akan meningkatkan pengetahuan dalam bidang ini.
ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my gratitude to my supervisor, Dr. Rajeswary Appacutty Sargunan for her guidance, encouragement and supervision of this thesis;

I would also like to extend my thanks to the following people:

- Professor Madya Dr. Maya Khemlani David without whose assistance and guidance, during certain crucial and initial stages, this research might never have taken off;

- Retired Professor Dr. Basil Wijayasuriya who very kindly and painstakingly went through every chapter of my thesis and shared his wisdom with me;

- Dr. Nesamalar Chitravelu for clearing the ‘cobwebs’ in my head during the early stages of my research;

- Dr. Vin D’Cruz, visiting professor at University Kebangsaan Malaysia for sharing his valuable insights into language and culture;

- Dr. Wong Fook Khoon for providing assistance, guidance and insights into thesis writing;

- Friends, Vani Gopal, (who made herself available at all times and who unstintingly offered help and advice with the statistical computations) and Mohan Gopala Iyer who, very generously, shared his records of interviews with first generation Iyers in Malaysia

- The Members and Management Committee of the Brahmana Samajam Malaysia, for the co-operation and encouragement that they offered me;

- The many members of the Brahmana Samajam, Malaysia who, very generously welcomed me into their homes and allowed me to tape their private conversations;

- First generation mamas and mamis, Mr. ‘Gemas’ Krishna Iyer (now deceased), Mrs. Thankam Sankar, Mrs. Sundari Rajam Iyer, Mrs. Rukmini Murthi, Mrs. Jayalakshmi (now deceased), Mrs. K.N.S. Iyer and Mr. K. Narayanaswami (now deceased) for sharing the wealth of knowledge that they possess about their early arrival in Malaysia;

- Mr. Lakshmanan of Bombay, who shared with me his wisdom and knowledge on Iyers and their food culture and preparation techniques;
• And last but never least; my family: daughter, Chummi, though far in distance was always near in spirit at all times and aided with Malay language translations and acted as a good boost to a flagging self esteem; son, Harish without whose loving support many of the computational tables and figures could not have been done; and husband, Venki without whose patience, understanding and encouragement (and editing services), this thesis might never have been completed.
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th></th>
<th>PAGE</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Title Page</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>Acknowledgements</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstract (English)</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>Abstract (In Malay)</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>List of Illustrations</td>
<td>xvii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**CHAPTER ONE: OVERVIEW**

1.1 INTRODUCTION 1

1.2 OBJECTIVES OF THE STUDY 3

1.3 BACKGROUND TO THE STUDY 4

1.3.1 The Setting 4

1.3.2 Multi-lingualism in Malaysia 6

1.3.3 Indian Migration to Malaysia 7

1.3.4 Tamil - People and Language 9

1.3.5 The Malaysian Tamils 9

1.3.6 The Tamil Language in Malaysia 10

1.3.6.1 Tamil in Education 11

1.3.6.2 Tamil in the Print Media 12

1.3.6.3 Tamil in Audio Visual Media 14

1.3.6.4 Tamil in Politics 16

1.3.6.5 Tamil in Religious, Cultural and Social Areas 18

1.4 RATIONALE FOR THE STUDY 19

1.4.1 Why has the Malaysian Iyer community been selected for the Purposes of the study? 20

1.4.2 Why does this study focus on language shift and language maintenance patterns as its primary objective? 21

1.4.3 Why does this study focus on the reasons for language shift and maintenance? 22
1.5 SIGNIFICANCE OF THE STUDY
1.6 LIMITATIONS OF THE STUDY
1.7 ORGANISATION OF THE THESIS

1.8 CONCLUSION

ENDNOTES

CHAPTER TWO – THE MALAYSIAN IYERS
2.1 INTRODUCTION
2.1.1 Need For A Description Of The Malaysian Iyers
2.1.2 The Purpose of This Chapter
2.1.3 Organisation of the Chapter

2.2. THE IYERS – A BRIEF DESCRIPTION
2.2.1 Definition
2.2.2 Origins
2.2.3 Caste
2.2.4 Varieties of Tamil
2.3 THE MALAYSIAN IYERS
2.3.1 Origins
2.3.2 Demographic Profile
2.3.3 Socio-Cultural Practices
2.3.3.1 Practices Found In Malaysian Iyer Homes
2.3.3.2 Vegetarianism
2.3.3.3 Taboos and Rules Pertaining to Food
2.3.3.4 Fasting
2.3.3.5 Patriarchy and Extended Families
2.3.3.5 Respect for Elders
2.3.3.6 Rites and Rituals
2.4 ESTABLISHMENT OF NETWORKS
2.4.1 Formation Of An Association 51
2.4.2 Kinship Ties 53
2.5 CONCLUSION 56
ENDNOTES 58

CHAPTER THREE – REVIEW OF RELATED LITERATURE 59
3.1 INTRODUCTION 59
3.2 LANGUAGE SHIFT AND MAINTENANCE – A BRIEF DESCRIPTION 59
3.3 FACTORS THAT INFLUENCE LANGUAGE SHIFT 61
3.3.1 Bilingualism/Multilingualism 62
3.3.2 Economic Power and Language 64
3.3.3 Socio-Economic Changes 65
3.3.4 The Impact of Education 67
3.3.5 Government Regulations 68
3.3.6 Migration 68
3.3.7 Resistance to Change 70

3.4 CONCEPTS RELEVANT TO THE STUDY OF LANGUAGE SHIFT AND MAINTENANCE 71
3.4.1 Domain 72
  3.4.1.1 Domain Analysis 74
  3.4.1.2 Domains of Language Behaviour 76
  3.4.1.3 Role Relations within Domains 80
3.4.2 Social Networks 82
  3.4.2.1 Open and Closed Networks 82
  3.4.2.2 Dense Networks 83
  3.4.2.3 Social Networks in Malaysia 85
3.4.3 Code-Switching 87
3.4.3.1 Reasons Why People Code-Switch 88
3.4.3.2 Situational and Metaphorical Code-switching 89

3.4.4 The Ethnography of Communication 90
3.4.4.1 Shared Community Norms 91
3.4.4.2 Societal Rules for Interaction and Interpretation 92

3.5 CONCLUSION 94

CHAPTER FOUR : RESEARCH DESIGN AND METHODOLOGY 98
4.1 INTRODUCTION 98
4.2 RESEARCH APPROACH 98
4.3 DATA COLLECTION 101
4.3.1 The Research Sample 102
4.3.1.1 The Sample Used for the Questionnaire 102
4.3.2.2 The Sample used in the Audio Taped Conversations 104
4.3.2.3 The Sample used for the Interviews 106
4.4 RESEARCH INSTRUMENTS 108
4.4.1 Observations 108
4.4.2 Interviews 110
4.4.3 Audio Taping of Intra Community Conversations 112
4.4.4 Questionnaire 113
4.4.4.1 The Home Domain 114
4.4.4.2 The Social Domain 114
4.4.4.3 The Religious Domain 115
4.4.4.4 The Reading/Writing Domain 115
4.4.4.5 The Sections in the Questionnaire 116
A. Personal Details 116
B. Language Use 118
   a. General Language Use 119
   b. Language Use in the Home 119
c. Language Used for Social Purposes 120
d. Language Used for Religious Purposes 121
C. Personal Beliefs and Identity 121
D. Reading and Writing Activities 122

4.5 DATA ANALYSIS 123
4.5.1 Questionnaire Analysis 123
4.5.2 Transcription and Analysis of Tapescripts 123
  4.5.2.1 The Matrix Language Model Frame 124
  4.5.2.2 The Ethnography of Speaking Model 124

4.6 CONCLUSION 126

CHAPTER FIVE : EVIDENCE OF LANGUAGE SHIFT 128
5.1 INTRODUCTION 128
5.2 EVIDENCE OF LANGUAGE SHIFT 129
5.2.1 Declining Proficiency of Tamil Across the Generations 129
  5.2.1.1 The Decline in the Formal Study of the Ethnic Language 130
  5.2.1.2 Decline in the Proficiency of Tamil 133
  5.2.1.3 Decrease in the Ability to Understand Spoken Tamil 134
  5.2.1.4 Decrease in the Ability to Read and Write Tamil 134
  5.2.1.5 Reduction in Reading and Writing Activities in Tamil 136
  5.2.1.6 Evidence of Code-Switching 137
  5.2.1.7 Declining Proficiency of Tamil as an Indicator of the Process of Language Shift 140

5.2.2 Generational Decline in the Use of Tamil at Home 141
  5.2.2.1 Language Used with Grandparents 143
  5.2.2.2 Language Used with Parents 144
  5.2.2.3 Language Used with Siblings 145
  5.2.2.4 Language Used with Children 146
  5.2.2.5 Decreasing use of Tamil in Family Interactions 147
  5.2.2.5 Overview of the Declining Use of Tamil in the Home 149

5.2.3 Reduced Role of Tamil in Social Interactions 149
5.2.3.1 Increased Role of English in Community Interactions 149
5.2.3.2 Use of Tamil and English in Social Interactions with Tamils 151
5.2.3.3 Increased Use of English at Work 151
5.2.3.4 Use of English in School Interactions 152
5.2.3.5 Summary of Language Use in the Social Domain 153

5.2.4 Use of Tamil in the Religious Domain 154
5.2.4.1 Retention of the Tamil Language to Speak With Priests 154
5.2.4.2 Use of Tamil for Prayers 155
5.2.4.3 Use of Indian Languages for the Singing of Hymns or Bhajans 156

5.2.5 Reduced Involvement in Teaching Children the Tamil Language 157

5.2.6 Lack of Involvement in Activities to Preserve the Tamil Language 158
5.2.7 Understanding Language Shift 159
5.3 CONCLUSION 163

CHAPTER SIX : LANGUAGE MAINTENANCE EFFORTS 165
6.1 INTRODUCTION 165
6.2 ABILITY TO UNDERSTAND TAMIL 170
6.3 EFFORTS TO MAINTAIN THE TAMIL LANGUAGE 170
6.3.1 Efforts Made to Study Tamil Outside of School 171
6.3.2 Involvement in Reading, Listening, Writing and Speaking Tamil 172
6.3.2.1 Reading in Tamil 172
6.3.2.2 Listening in Tamil 174
6.3.2.3 Writing in Tamil 175
6.3.2.4 Speaking in Tamil 176
6.3.3 Functions Performed in the Tamil Language 177
6.3.3.1 To Express Relationships Better 180
6.3.3.2 To Show Respect for Elders 181
6.3.3.3 For Better and More Authentic Expression of Food Items 183
6.3.4 For Words That Have Religious or Cultural Significance 185
6.3.5 To Accommodate a Speaker with Limited English Abilities 187
6.3.6 For Direct Quotes 189

6.4 ANALYSIS OF FINDINGS ON LANGUAGE MAINTENANCE 190

6.5 CONCLUSION 194

ENDNOTES 198

CHAPTER SEVEN: REASONS FOR LANGUAGE SHIFT AND LANGUAGE MAINTENANCE 199

7.1 INTRODUCTION 199

7.2 REASONS FOR LANGUAGE SHIFT 200

7.2.1 Importance of Economic Wealth and Status 200

7.2.2 Language and Identity 209

7.2.2.1 Customs and Traditions 211

7.2.2.2 Brahmin Heritage 214

7.2.3 Status of the Tamil Language 223

7.2 REASONS FOR THE MAINTENANCE OF TAMIL 227

7.2.1 Preserving Tamil As Part of Heritage 228

7.2.2 For Accommodation of Elders 232

7.2.3 For A Common Malaysian Indian Identity 234

7.2.4 For Functional Uses 234

7.3 CONCLUSION 235

CHAPTER EIGHT: CONCEPTUALIZING LANGUAGE SHIFT AND MAINTENANCE AMONG THE MALAYSIAN IYERS 238

8.1 INTRODUCTION 238

8.2 UNDERSTANDING LANGUAGE SHIFT AND MAINTENANCE 238
<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>8.2.1 Macro Level Reasons For Language Shift</td>
<td>240</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2.2 Stage One of Language Shift</td>
<td>243</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2.3 Stage Two of Language Shift</td>
<td>244</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2.4 Stage Three of Language Shift</td>
<td>246</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2.5 Role of Ethnic Identity in Language Shift</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2.5.1 Paternity</td>
<td>248</td>
</tr>
<tr>
<td>8.2.5.2 Patrimony</td>
<td>249</td>
</tr>
<tr>
<td>8.4.5.3 Cultural Identity and Language</td>
<td>250</td>
</tr>
<tr>
<td>8.3 CONCLUSION</td>
<td>252</td>
</tr>
</tbody>
</table>

CHAPTER NINE: FINDINGS AND CONCLUSIONS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>9.1 INTRODUCTION</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>9.2 OVERVIEW OF RESEARCH</td>
<td>253</td>
</tr>
<tr>
<td>9.3 FINDINGS</td>
<td>255</td>
</tr>
<tr>
<td>9.4 LANGUAGE SHIFT AND LANGUAGE MAINTENANCE</td>
<td>257</td>
</tr>
<tr>
<td>9.5 REASONS FOR LANGUAGE SHIFT AND LANGUAGE MAINTENANCE</td>
<td>262</td>
</tr>
<tr>
<td>9.6 IMPLICATIONS ARISING FROM THE STUDY</td>
<td>264</td>
</tr>
<tr>
<td>9.7 DIRECTIONS FOR FUTURE RESEARCH</td>
<td>266</td>
</tr>
</tbody>
</table>

BIBLIOGRAPHY

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>APPENDIX A - THE QUESTIONNAIRE</td>
<td>282</td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX B</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>NAME LIST OF INTERVIEWEES</td>
<td>289</td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX C</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF HOMES VISITED FOR OBSERVATION</td>
<td>291</td>
</tr>
<tr>
<td>APPENDIX D</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>AUDIO TAPED CONVERSATION TRANSCRIPTS</td>
<td>298</td>
</tr>
<tr>
<td>NAME LIST OF PARTICIPANTS</td>
<td>535</td>
</tr>
</tbody>
</table>
LIST OF ILLUSTRATIONS

Table 1.1  Population of Malaysia, in terms of Ethnic Origin  2
Map 1  Map of Malaysia  5
Table 1.2  Ethnic Composition of Malaysia  5
Table 1.3  Tamil Newspaper Readers  14
Table 2.1  Distribution of Iyers in Malaysia  41
Table 2.2  Diagrammatic Representation of the Percentage of Extended Families Living Under One Roof  47
Figure 2.1  Diagrammatic representation of Large, Medium and Small Family Networks Among Malaysian Iyers  54
Table 2.3  Diagrammatic representation of multiplex ties between the family networks because of marriages between the networks  55
Table 4.1  Profile of the Questionnaire Respondents  103
Table 4.2  Profile of Respondents for the Audio Taped Conversations  105
Table 4.3  Functions attended for Observations and Audio Taping  106
Table 5.1  Profile of Questionnaire Respondents  130
Table 5.2  Profile of Respondents for Audio Taped Conversations  130
Table 5.3  Table showing Respondents who had Formal Education in Tamil and those who Informally 'picked up' Language  131
Figure 5.1  Diagram Showing Language that Respondents are most proficient in  132
Table 5.4  Ability to Understand Spoken Tamil  133
Table 5.5  Dominant Languages Used by Speakers in ATC  133
Figure 5.2  Ability to Read and Write Tamil  135
Table 5.6  Respondents who are Able to Read and Write Tamil  135
Table 5.7  Table Showing Materials Read in Tamil by Respondents  136
Table 5.8  Table Showing Materials That are Written in Tamil  137
Table 5.9  Table Showing Count of Respondents Who Answered Yes or No to Codeswitching Tamil With Other Languages 138
Table 5.10  Table Showing Languages Codeswitched With Tamil 138
Table 5.11  Codeswitching Among ATC Speakers 139
Figure 5.3  Decline in the Proficiency of Tamil Used At Home 142
Table 5.12  Count of Those Who Speak Tamil At Home 142
Table 5.13  Table Showing Languages Spoken At Home 143
Table 5.14  Table Showing Respondents Who Studied in English Medium of Education 143
Table 5.15  Table Showing Languages Used With Grandparents 144
Table 5.16  Table Showing Languages Used With Parents 145
Table 5.17  Table Showing Languages Used With Siblings 146
Table 5.18  Table Showing Languages Used With Children 147
Table 5.19  Table Showing Use of Tamil in Family Interactions 148
Table 5.20  Language Spoken with Iyers 150
Table 5.21  Languages Spoken With Tamils During Social Interactions 151
Table 5.22  Languages Spoken With Tamils at Work 152
Table 5.23  Languages Spoken With Tamils in School 153
Table 5.24  Table Showing Languages Used to Communicate With Priests 154
Table 5.25  Table Showing Languages For Prayers 156
Table 5.26  Languages Used for Singing Bhajans 157
Table 5.27  Table Showing Type of Education Chosen for Respondents' Children 158
Table 5.28  Table Showing Responses to the Question 'Do your children attend Tamil lessons? ' 158
Table 5.29  Table Showing Respondents' Answer to the Question 'Do you think that it is important to preserve the Tamil Language?' 159
Table 5.30  Respondents Answers to 'Are you in any way involved in preserving the Tamil language?' 159
Table 6.1  Full or Partial Understanding of Languages 166